

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 31 JANVIER 1924.

Projet de loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ⁽¹⁾.	Wetsontwerp omtrent de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers ⁽¹⁾.
---	---

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR
M. DEBRUYNE (R.) ET CONSORTS.

I. — AMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DEN HEER R. DEBRUYNE c. s.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Ajouter au § 2 :

Aan § 2 toe te voegen :

*et les ouvriers occupés dans les ardois-
sières.*

*en de werklieden arbeidende in de
leigroeven.*

RENÉ DEBRUYNE.
F. VANDEN CORPUT.
JULES PONCELET.
G. COUSOT.
H. MAMPAYE.
V. BRIFAUT.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. DELATTRE.

II. — AMENDEMENTEN INGEDIEND
DOOR DEN HEER DELATTRE.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Rédiger comme suit le para-
graphe 2 de l'article 1^{er} :

§ 2 te doen luiden :

Sont assimilés aux ouvriers houil-

Met de kolenmijnwerkers worden

(1) Projet de loi, n° 371 (1922-1923).
R. rapport, n° 123.

(1) Wetsont, n° 371 (1922-1923).
Verslag, n° 123.

leurs, les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, les ouvriers des usines de sous-produits qui, dès à présent, sont annexées au charbonnage ou qui le seront à l'expiration des contrats en cours, les délégués à l'inspection des mines et les anciens mineurs, fonctionnaires attachés aux organisations syndicales des mineurs.

Un arrêté royal déterminera, en conformité des prescriptions de la loi du 5 juin 1911, les conditions d'après lesquelles les nouveaux assujettis pourront se mettre à jour vis-à-vis de la Caisse de Retraite et des Caisses de Prévoyance intéressées.

AR. 5.

Rédiger comme suit l'article 5 :

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des exploitants est fixé à 5 % des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 3 % à charge des exploitants et 2 % à charge des ouvriers.

ART. 19.

Rédiger comme suit l'article 19 :

La rente de vieillesse au profit de l'assuré prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a accompli sa soixantième année.

L'ouvrier qui a été occupé dans les travaux souterrains de la mine pendant au moins trente ans a droit à la liquidation de la rente acquise à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel il a accompli sa cinquantième année.

gelijkgesteld de werklieden arbeidende in de in concessie gegeven metaalhoudende mijnen, de werklieden der fabrieken van bijproducten die reeds nu bij de kolenmijn bestaan of die daarbij zullen bestaan bij het vervallen van de loopende contracten, de afgevaardigden bij het mijntoezicht en de gewezen mijnwerkers, ambtenaren van de Syndicale inrichtingen der mijnwerkers.

Een koninklijk besluit bepaalt, overeenkomstig de voorschriften der wet van 5 Juni 1911, onder welke voorwaarden de nieuwe verzekeringsplichtigen zich tegenover de pensioenkas en de betrokken voorzorgskassen kunnen in regel stellen.

ART. 5.

Het te doen luiden :

Het bedrag der stortingen van de mijnwerkers en der bijdragen van de ondernemers wordt bepaald op 5 t. h. der aan de in dienst zijnde mijnwerkers betaalde loonen, voor 3 t. h. ten bezware van de ondernemers en voor 2 t. h. ten bezware van de mijnwerkers.

ART. 19.

Het te doen luiden :

De ouderdomsrente ten behoeve van den verzekerde loopt vanaf den 1^{sten} der maand volgende op de maand, gedurende dewelke de belanghebbende den leeftijd van volle zestig jaar bereikt.

De mijnwerker, die ten minste dertig jaar werkzaam was in de ondergrondse werken der kolenmijn, heeft recht op de uitbetaling van de verworven rente, vanaf den 1^{sten} der maand volgende op de maand gedurende dewelke hij den leeftijd van volle vijftig jaar bereikt.

Néanmoins, tout ouvrier occupé soit à la surface, soit dans les travaux souterrains, lorsqu'il atteint respectivement l'âge de 60 ou de 50 ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de 65 ans la liquidation de la rente afférente à ses versements, en vue de l'acquisition de rentes supplémentaires. Son compte ne sera arrêté et la liquidation de sa rente effectuée que sur sa demande.

Dans ce cas, la rente prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit la date de la demande.

ART. 21.

Ajouter ce qui suit :

... mais elles sont de nouveau servies en cas de nouveau veuvage.

ART. 23.

Rédiger comme suit le paragraphe 1^{er} de l'article 23 :

Il est accordé annuellement à la veuve, à charge du Fonds Commun, une majoration de 180 francs par enfant légitime de moins de 16 ans.

ART. 24.

Rédiger comme suit le paragraphe 1^{er} de l'article 24 :

La rente de vieillesse au profit de l'épouse de l'assuré est payable, à partir du 1^{er} du mois qui suit celui, au cours duquel, l'intéressé a accompli sa 65^{me} année.

ART. 32.

Rédiger comme suit l'article 32 :

Indépendamment d'une rente de vieillesse, tout ouvrier occupé dans

Nochtans, met het oog op het verkrijgen van rentebijslag mag ieder mijnwerker werkzaam, hetzij bovengrondsch of ondergrondsch, wanneer hij den volen ouderdom van 60 of 50 jaar bereikt, de uitbetaling van de rente aanhangig met de gedane stortingen, doen uitstellen tot 65 jaar. Enkel op zijn aanvraag zal zijn rekening worden gesloten en zijn rente uitbetaald.

In dit geval loopt de rente *vanaf den 1ⁿ der maand* volgende op den datum der aanvraag.

ART. 21.

Toe te voegen :

..., doch worden opnieuw uitgekeerd wanneer zij opnieuw weduwe wordt.

ART. 23.

§ 1 te doen luiden :

Er wordt jaarlijks, ten laste van het Gemeen Fonds, aan de weduwe voor elk wettig kind van minder dan 16 jaar, een toeslag van 180 frank verleend.

ART. 24.

§ 1 te doen luiden :

De ouderdomsrente ten behoeve van de echtgenoot van den verzekerde is betaalbaar vanaf *den 1ⁿ der maand volgende op de maand, gedurende dewelke de belanghebbende den leeftijd van volle 65 jaar bereikt.*

ART. 32.

Het te doen luiden :

Onafhankelijk van de ouderdomsrente heeft ieder mijnwerker in een kolennijn-

une exploitation houillère a droit, à charge du Fonds Commun, à partir de l'âge de 60 ans accomplis, s'il justifie d'une durée de trente années de service dans les mines, à un supplément annuel et viager de 360 francs au moins.

A ce supplément est ajouté une majoration égale à 75 francs par tranche de 25 francs au-dessus de 400 que marquera l'index des prix de détail, publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail.

Cette majoration est à charge du Fonds commun et prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit la date de l'index marquant l'augmentation.

S'il justifie d'une durée de trente années de service, au moins, dans les travaux souterrains, la limite d'âge est réduite à 50 ans.

ART. 32^{bis}.

Rédiger comme suit un article 32^{bis} :

A droit à 1/30^e des majorations prévues à l'article précédent, et par année de service dans les exploitations houillères belges, tout ouvrier qui a dû quitter le travail des mines pour cause de maladie ou d'accident.

Ces majorations sont accordées à partir de 50 ans pour l'ouvrier qui était occupé au fond, au moment de la maladie ou de l'accident et, à partir de 60 ans, pour les autres.

ART. 33.

Rédiger comme suit l'article 33 :

Tout ouvrier atteint d'une incapacité

bedrijf werkzaam, wanneer hij den ouderdom van volle 60 jaar bereikt en het bewijs levert gedurende dertig jaar in een kolenmijn werkzaam te zijn geweest, recht ten laste van het Gemeen Fonds op een jaarlijkschen levenslangen pensioenbijslag van ten minste 360 frank.

Bij dien bijslag wordt gevoegd eene verhooging ten beloope van 75 frank per reeks van 25 punten boven 400 aangegeven door het index-cijfer der kleinhandelsprijzen, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.

Die bijslag komt ten laste van het Gemeen Fonds en loopt vanaf den eersten der maand volgende op den datum van het index-cijfer, waaruit de vermeerdering blijkt.

De ouderdomsgrens wordt gebracht op 50 jaar, indien hij het bewijs levert, gedurende dertig jaar in de ondergrondse werken te werden gebezigd.

ART. 32^{bis}.

Een artikel 32^{bis} in te latchesen, luidende :

Elke mijnwerker, die wegens ziekte of ongeval gedwongen was af te zien van den mijnarbeid, heeft recht op 1/30 van den bij het vorig artikel voorzienen bijslag voor elk jaar dienst in de Belgische kolenmijnondernemingen.

Die bijslag wordt verleend vanaf den leeftijd van 50 jaar voor den mijnwerker die binnen in de mijn arbeidde op het oogenblik van de ziekte of van het ongeval en van 60 jaar voor de overige mijnwerkers.

ART. 33.

Het te doen luiden :

Ieder mijnwerker die, bij het in wer-

de travail absolue et permanente pour cause de maladie, s'il justifie d'une durée de services de dix années au moins dans une exploitation houillère et, s'il compte 30 années d'âge, a la faculté de demander la liquidation anticipée de la rente de vieillesse constituée à son compte personnel à la Caisse d'Épargne et de Retraite par les versements effectués en son nom.

Il lui est attribué en outre :

a) *Un supplément de pension à charge de l'État calculé à raison de 24 francs par année de service dans les mines belges ;*

b) *Un complément de pension à charge du Fonds Commun, calculé également à raison de 24 francs par année de service dans les mines belges ;*

c) *Un second complément à charge du Fonds Commun égal à 75 francs par tranche de 25 points au-dessus de 400, que marquera l'index des prix de détail publié par le Gouvernement.*

Lorsque le total de la rente et des supplément et compléments de pension prévus aux litt. a et b dépasse 1,500 francs, le supplément à charge de l'État, prévu au litt. a, est réduit jusqu'à concurrence de cette somme.

Après suppression du supplément de l'État, si le total de la rente et du complément à charge du Fonds Commun prévus au littéra b. dépasse encore 1,500 francs, la réduction jusqu'à concurrence de cette somme, a lieu au profit du Fonds Commun.

king treden der wet, wegens ziekte door een volledige en blijvende werkonbekwaamheid getroffen, indien hij den ouderdom van 30 jaar heeft bereikt en het bewijs levert van ten minste tien jaar werkzaam te zijn geweest in een kolenmijnonderneming, heeft recht van aanvraag op het vervroegd uitbetalen der ouderdomsrente die voor de in zijn naam gedane stortingen op zijn persoonlijke rekening bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas werd gevestigd.

Bovendien wordt hem toegekend :

a) *een pensioenbijslag ten laste van den Staat, berekend naar verhouding van 24 frank voor elk jaar dienst in de Belgische mijnen ;*

b) *een aanvullend pensioen ten laste van het Gemeen Fonds, eveneens berekend naar verhouding van 24 frank voor elk jaar dienst in de Belgische mijnen ;*

c) *een tweede aanvullend pensioen ten laste van het Gemeen Fonds en ten bedrage van 75 fr. per reeks van 25 punten boven 400 aangewezen door het indexcijfer der kleinhandelsprijsen, openbaar gemaakt door de Régeering.*

Indien de rente, de pensioenbijslag en de aanvullende pensioenen, voorzien bij de littera's a en b, te zamen 1,500 frank overschrijden, wordt de bijslag ten laste van den Staat, voorzien bij littera a, verminderd tot het bedrag dezer som.

Indien, na afschaffing van den bijslag van den Staat, de rente en het aanvullend pensioen ten laste van het Gemeen Fonds, voorzien bij littera b, te zamen nog 1,500 frank overschrijden, komt de vermindering ten bedrage van deze som ten goede aan het Gemeen Fonds.

ART. 33^{bis}.**Rédiger comme suit un article 33^{bis}.**

Les avantages prévus à l'article précédent, prennent cours à partir du lendemain du jour où l'intéressé a cessé de toucher l'allocation de maladie prévue par la Convention, en date du 20 mai 1920.

ART. 33^{ter}.**Rédiger comme suit un article 33^{ter}.**

Tout ouvrier, partiellement invalide pour maladie, ayant au moins dix années de travail dans les mines belges, à condition que son incapacité atteigne les deux tiers, a droit aux deux tiers des suppléments et compléments prévus par l'article précédent.

L'invalidité complète résulte de la cessation de tout travail pour cause de maladie.

L'invalidité partielle est constatée par un médecin nommé à cet effet par la Caisse de Prévoyance du ressort.

En cas de désaccord entre le médecin traitant, l'ouvrier malade et le médecin examinateur, désigné par la Caisse de Prévoyance, un tiers arbitre sera désigné par le Président du Conseil des prud'hommes.

ART. 34.

Ajouter ce qui suit :

Tout ouvrier né avant l'année 1906, ayant dû quitter le travail des mines pour cause de maladie ou accident, à droit à 1/30^e de la majoration prévue au paragraphe 1^{er}, et par année de service dans les exploitations houillères belges.

ART. 33^{bis}.**Een artikel 33^{bis} in te lachen, luidende :**

De voordeelen, bij het vorig artikel voorzien, loopen vanaf den dag volgende op dien, waarop de belanghebbende ophoudt de ziektevergoeding, voorzien bij de Overeenkomst d.d. 20 Mei 1920, te ontvangen.

ART. 33^{ter}.**Een artikel 33^{ter} in te lachen, luidende :**

Elke mijnwerker, gedeeltelijk invalide wegens ziekte, die gedurende ten minste 10 jaar heeft gearbeid in de Belgische mijnen, heeft recht, mits zijne werkonbekwaamheid $\frac{2}{3}$ bereikt, op $\frac{2}{3}$ van den pensioenbijslag en van de aanvullende pensioenen, voorzien bij het vorig artikel.

Er is volle invaliditeit, wanneer elke arbeid wegens ziekte onmogelijk wordt.

De gedeeltelijke invaliditeit wordt vastgesteld door eenen geneesheer, daartoe benoemd door de Voorzorgskas van het gebied.

Zijn de behandelende geneesheer, de zieke mijnwerker en de door de Voorzorgskas met het onderzoek belaste geneesheer het niet eens, dan wordt een scheidsrechter aangewezen door den Voorzitter van den Werkrechtersraad.

ART. 34.

Toe te voegen :

Elke mijnwerker, vóór 1906 geboren, die van den mijnarbeid moest afzien wegens ziekte of ongeval, heeft recht op $\frac{1}{30}$ van den bij § 1 voorzienen toeslag voor elk jaar dienst in de Belgische kolenmijnondernemingen.

Cette majoration est accordée à partir de l'âge de 50 ans pour les ouvriers qui étaient occupés dans les travaux souterrains au moment de la maladie ou de l'accident et à partir de 60 ans pour les autres.

ART. 35.

Rédiger comme suit l'article 35 :

Cette majoration prend cours en même temps que sera liquidée la rente de vieillesse acquise dans les conditions prévues à l'article 19, à partir de l'âge de 60 ans pour les ouvriers de la surface et à partir de 50 ans pour les ouvriers occupés dans les travaux souterrains ou se trouvant dans les conditions, prévues à l'article 32^{bis}.

Supprimer le reste de l'article.

ART. 36.

Supprimer le 2^e paragraphe.

ART. 38.

Supprimer les 2^e et 3^e paragraphes.

ART. 41.

Rédiger comme suit l'article 41 :

Les ouvriers mineurs, titulaires d'une pension à l'entrée en vigueur de la présente loi et les ouvriers invalides, lorsqu'ils entrent en jouissance de celle-ci, conformément aux lois coordonnées, reçoivent en outre, à charge du Fonds commun, une majoration de pension de 420 francs minimum et qui augmentera de 75 francs par tranche de 25

Die toeslag wordt verleend vanaf den leeftijd van 50 jaar voor de mijnwerkers die binnen in de mijn arbeidden op het oogenblik van de ziekte of van het ongeval, en vanaf 60 jaar voor de overige mijnwerkers.

ART. 35.

Het te doen luiden :

Die toeslag neemt aanvang terzelfder tijd als de uitbetaling der tengevolge der bij artikel 19 voorziene voorwaarden verworven ouderdomsrente, vanaf den leeftijd van 60 jaar voor de bovengrondsche mijnwerkers en vanaf 50 jaar voor de mijnwerkers in de ondergrondse werken arbeidende of zich bevindende in den toestand voorzien bij artikel 32^{bis}.

Het overige van het artikel te doen wegvallen.

ART. 36.

§ 2 te doen wegvallen.

ART. 38.

§ 2 en § 3 te doen wegvallen.

ART. 41.

Het te doen luiden :

De mijnwerkers, die bij het in werking treden dezer wet recht hebben op een pensioen, en de invalide mijnwerkers waanneer zij, overeenkomstig de bepalingen der samengeordende wetten, in genot treden van dit pensioen, krijgen bovendien, ten bezware van het Gemeen Fonds, een pensioentoeslag van ten minste 420 frank welke toeneemt

points au-dessus de 400 de l'index publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail.

ART. 45.

Rédiger comme suit le 2^e paragraphe de l'article 45 :

Une table spéciale aux ouvriers mineurs sera dressée pour l'exécution de la présente loi et, le cas échéant, un tarif spécial pour les ouvriers mineurs sera établi.

ART. 49.

Intercaler ce qui suit après le n^o 4 :

§. Par un subside annuel de l'État, égal à $\frac{1}{10}$ des versements effectués par les patrons et les ouvriers conformément à l'article 3.

ART. 59.

Ajouter ce qui suit à l'article 59 :

Les représentants des exploitants et des ouvriers sont désignés respectivement par les membres patrons et ouvriers des Commissions administratives des Caisses de prévoyance.

ART. 74.

Ajouter ce qui suit à l'article 74 :

La désignation des représentants des exploitants est faite par ceux-ci, la nomination des représentants des ouvriers est faite par les ouvriers mineurs inscrits sur les listes des Conseils de Prud'hommes.

met 75 frank per reeks van 25 punten boven 400 van het index-cijfer, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.

ART. 45.

§ 2 te doen luiden :

Eene, enkel aan de mijnwerkers toepasselijke tabel, wordt ter uitvoering dezer wet opgemaakt en, bij voorkomend geval, wordt een bijzonder tarief voor de mijnwerkers vastgesteld.

ART. 49.

Na n^o 4 in te lasschen :

§. Door eene jaarlijksche toelage van den Staat, ten bedrage van $\frac{1}{10}$ der stortingen gedaan door de patroons en de mijnwerkers overeenkomstig artikel 3.

ART. 59.

Toe te voegen :

De vertegenwoordigers van de ondernemers en van de mijnwerkers worden onderscheidenlijk aangewezen door de patroons en mijnwerkers die lid zijn van de Bestuurscommissiën der Voorzorgskassen.

ART. 74.

Toe te voegen :

De vertegenwoordigers van de ondernemers worden door dezen aangewezen; die van de mijnwerkers worden benoemd door de mijnwerkers ingeschreven op de lijsten der Werkrechtscraden.

Sont éligibles, les mineurs et anciens mineurs âgés de 25 ans au moins.

Le scrutin désignera des membres effectifs et suppléants en nombre égal.

ART. 77.

1. A la fin du premier paragraphe, supprimer les mots suivants :

et de deux délégués du Ministère de l'Industrie et du Travail.

2. A la fin de l'article, ajouter le paragraphe suivant :

Les membres patrons et ouvriers du Conseil Supérieur d'Arbitrage sont nommés par le Conseil d'administration du Fonds Commun.

Verkiezbaar zijn de mijnwerkers en gewezen mijnwerkers van ten minste 25 jaar.

Bij stemming worden werkende leden en plaatsvervangende leden in gelijk getal benoemd.

ART. 77.

1. Aan het slot van § 1, te doen wegvallen de woorden :

en twee afgevaardigden van den Minister van Nijverheid en Arbeid.

2. Aan het slot, toe te voegen :

De leden van den Hoogen Scheidsraad, patroons en mijnwerkers, worden benoemd door den Beheerraad van het Gemeen Fonds.

A. DELATRE.

A. FALONY.

J. DEJARDIN.

J. MANSART.

A. BRENEZ.